

Nuevas luces sobre el uso del plural en palenquero y sus orígenes kikongo*

Yves Moñino¹

Centro National de la Recherche Scientifique
Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Laboratorio "Lenguaje, lenguas y Culturas en África Negra" (Francia)

Resumen

Mucho se ha escrito sobre el artículo plural *ma* de la lengua criolla palenquera, sobre sus orígenes, africano por su forma (el prefijo *ma-* de la clase nominal 6 de las lenguas bantúes) y castellano, en cuanto a su funcionamiento (la marca de plural es facultativa, pero cuando aparece corresponde a los usos del artículo español *los*, cf. Moñino, 2007). La gramática palenquera de Juana Pabla Pérez (2006) revela un nuevo aspecto del uso del plural no descrito hasta entonces: su

Abstract

Much has been written about the plural article *ma* of palenquero creole. Its origins are mixed, African regarding its form (the *ma-* nominal class 6 prefix of Bantu languages) and Spanish in its uses (the plural marker is optional, but when it occurs, it corresponds to the syntax of Spanish articles *los/las*, cf. Moñino, 2007). The grammar of Palenquero by Juana Pabla Pérez (2006) reveals a new aspect of the use of plural, never detected before: its impossibility to com-

*"New lights on the use of the plural article in palenquero and its kikongo origins".
Recibido: 17 de septiembre de 2013 - Aprobado: 14 de octubre de 2013.

Este estudio es un homenaje a la memoria de mi amiga y colega Juana Pabla Pérez, quien, con su familia, me ofreció la hospitalidad en Barranquilla cuando fui a recoger datos en el barrio palenquero de esta ciudad. Quiero agradecer a mis profesores de lengua palenquera, Bernardino Pérez Miranda y Victor Simarra Reyes, por su profunda amistad y su ayuda sin fallas desde hace diecisiete años, y a todos los palenqueros que me han colaborado sin contar su tiempo, entre otros, Raúl Salas y el difunto Francisco Cañates. También agradezco a mis amigos François y Florence Lumwamu, de Brazzaville, Zéphyrin "Gozé" y Françoise Goma, de Pointe-Noire, por su acogida y ayuda, a Guy-Blaise Ndouli y a muchos habitantes de Mâtòmbì y de Lòàngò (Congo Brazzaville) por haberme permitido compartir un poco de sus vidas y enseñado la lengua vili.

¹Doctor de Estado de la Universidad de París V-Sorbona. Etnolingüista del laboratorio "Lenguaje, lenguas y Culturas de África Negra" (LLACAN) del Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Francia. Especialista en lenguas y civilizaciones de Centroafrica, Camerún y de los dos Congos. e-mail: ymonino@orange.fr

incompatibilidad absoluta con los nombres de líquidos y masas no contables, como la harina o el arroz. Este hecho identifica estos nombres como una subclase morfológica de sustantivos que no existe en español, pero sí en kikongo, a través de una morfología bien diferente: los nombres de clase 6 en esta lengua se subdividen en dos subclases. La primera abarca colectivos contables como frutas o pares (“ojos”, por ejemplo), que pueden recibir el prefijo de clase 5 *di-* “singulativo”, con el sentido altamente informativo de “un ejemplar de, un solo”. La otra subclase comprende los colectivos no contables como los líquidos y se caracteriza por la incompatibilidad con el prefijo de clase 5. La paradoja es que el palenquero guardó una diferencia semántica puramente africana, pero invirtiendo las formas: el uso exclusivo del prefijo *ma-* permite identificar los no contables en kikongo, mientras el artículo *ma* de la lengua criolla define todos los nombres contables.

Palabras clave: lingüística descriptiva, lenguas criollas, kikongo, palenquero, nombres contables/ no contables.

bine with nouns of liquids and uncountable masses like flour or rice. This simple fact identifies these nouns as a morphological subclass of substantives, which does not exist in Spanish but does in Kikongo. This is through a very different morphology: Nouns classified as class 6 in this language are subdivided into two subclasses. The first one includes groups of collective countable nouns such as fruits or pairs (eyes for instance), which can accept the class prefix 5 *di-* “singulative”, with the high informative meaning of “a specimen of, only one”. The other subclass consists on the uncountable collectives such as liquids and it is characterized by the incompatibility with class 5 prefix. The paradox is that Palenquero has kept a clearly African semantic difference, but inverting the forms: the exclusive use of *ma-* prefix identifies the no countable nouns in Kikongo, whereas *ma* article of Palenquero defines all countable nouns.

Keywords: Descriptive linguistics, Creole languages, Kikongo, Palenquero, Countable nouns/ uncountable nouns.

La cuestión de la expresión del plural en palenquero ha inspirado muchos estudios, debido al “exotismo” de la marca *ma* que es la manera más sobresaliente utilizada para denotar la pluralidad en esta lengua criolla. De Granda (1978) fue el primero en apuntar su origen bantú: el prefijo *má-* de la clase nominal n° 6 “colectivos y líquidos”. Una comparación de la pluralización nominal en diversas lenguas criollas

atlánticas condujo a Maurer (2002) a considerar acertadamente que el *ma* palenquero procedía de una retención africana directa, sin lazo genético intermediario con los criollos portugueses de África (caboverdiano, kriôl de Guinea Bissau, santomés, angolar) ni con el papiamento, lengua criolla hablada en Aruba, Bonaire y Curaçao). Por otra parte, Megenney (2002: 108-112) atribuye el origen de *ma* a un cruce lingüístico entre el *ma-* bantú y la forma española “más”, subrayando la proximidad semántica del adverbio cuantificador con la noción de pluralidad. A pesar de ser seductora, no es cierta esta hipótesis, por varias razones que Schwegler (2002) desarrolló en el mismo artículo, y otra más, fonética, avanzada por Moñino (2007).

Por fin, hemos progresado mucho en los orígenes precisos del substrato lingüístico bantú del palenquero: la palabra “bantú” designa en efecto una familia de más de 500 lenguas africanas, habladas en toda el África central y austral. Después de los trabajos etimológicos de Schwegler (2002) y dialectológicos de Moñino (2002, 2007) en Palenque y en el Congo-Brazzaville, es razonable asignar todas las herencias africanas del criollo a una variedad occidental de la lengua kikongo, lengua del grupo H en la clasificación genética de las lenguas bantúes establecida por Guthrie (1967-1970). Volveremos sobre este punto al exponer el sistema de clases del kikongo y los valores semánticos de los plurales del palenquero, bien sean marcados por *ma* o no marcados.

Desde el punto de vista morfosintáctico, Patiño (1983: 144), en la primera descripción consistente de la lengua de Palenque, definió *ma* como “artículo plural definido”, basándose en la traducción española de los numerosos ejemplos sacados de su corpus grabado de siete horas de conversaciones. Una profundización del análisis del sistema del grupo nominal en palenquero, a partir de los contextos de uso de los diferentes determinantes, y sobre todo, de su ausencia, permitió a Moñino (2002, 2007) y a Schwegler (2007) demostrar que la organización semántica y sintáctica de los artículos del criollo, si bien procede en parte del castellano, no corresponde a las oposiciones básicas definido/indefinido y singular/plural que caracterizan las lenguas indoeuropeas. La originalidad del palenquero reside en la centralidad de la forma escueta del nombre, que aparece sin artículo en más de la mitad de las ocurrencias, con distintos valores semánticos (genérico², específico, singular, plural, definido,

² En castellano, el valor genérico puede ser expresado por un nombre escueto, sin determinante: “soy mujer”, “fué médico”, pero únicamente en función de atributo. En sus demás usos, el genérico necesita del artículo definido o indefinido: “el perro es un animal”, “no soy un niño chiquito”.

indefinido). Si el contexto no permite levantar la ambigüedad, el locutor puede usar los artículos *ún* “singulativo”, *má* “plural” y *ún ma* “singulativo plural”. Presentaremos más adelante algunos ejemplos ilustrativos (traemos muchos más en Moñino, 2007), pero queremos apuntar aquí una oposición sintáctica en la expresión de la pluralidad que hasta la tesis de posgrado de Juana Pabla Pérez Tejedor (2006) nos había escapado a todos los investigadores anteriores: la de una distinción fundamental entre nombres de entidades contables y no contables, estos últimos reuniendo los líquidos y masas como el arroz o la harina.

La primera parte de este artículo describe los usos plurales de la forma escueta del nombre y de la marca *ma* en palenquero, integrando los nuevos datos traídos por Pérez Tejedor. La segunda parte presenta el sistema de clases nominales en kikongo, cuya morfología incluye una oposición singular/plural, y adentro del plural, varias distinciones entre las cuales destacaremos la de contable/no contable. Por fin, trataremos de demostrar que la oposición semántica “contable/no contable” de la lengua criolla procede directamente del kikongo, aunque fue totalmente reestructurada en su morfosintaxis, bajo la influencia de la gramática castellana en el proceso de apropiación de la lengua-blanco por los primeros locutores del palenquero.

1. La expresión del plural en palenquero

Esta descripción procede de mis grabaciones transcritas de conversaciones y de anécdotas recogidas en Palenque entre 1994 y 2009, retomando algunos de los ejemplos de mi artículo de 2007, y de los trabajos de campo de Juana Pérez, cuyos resultados fueron publicados en 2006. El plural se expresa de dos maneras en palenquero: con la forma escueta del nombre, o anteponiéndole el marcador *ma* “artículo plural”. Éste último es facultativo, aparece a menudo para significar que se está hablando en *lengua* y no castellano, o cuando el contexto es ambiguo, o sobre todo, para enfatizar el plural, como en esta narración de un niño perseguido por avispas:

(1a) “*¿ibó Miná nú ke abíppa piká mí nú?!*”
 Tú Ver NEG REL avispa picar yo NEG

(1b) *abíppa trá! él’á pegá Kolé i abíppa trá!*
 Avispa detrás él+CUM pegar Correr y avispa detrás

(1c) *–séa ke Ma Abíppa á engahá Tó trá. –sí,*

Sea	REL	PL	Avispa	CUM	reunir	TOT	detrás	-sí
<i>abíppa</i>	á		<i>pegá</i>	<i>trá</i>	<i>ri</i>		<i>éle!</i>	
Avispa	CUM		pegar	detrás	de		él	

“¿iNo viste que [las] avispas me estaban picando?!”

¡[Las] avispas detrás! Empezó a correr, ¡con [las] avispas detrás! (EP)

-O sea que LAS avispas se juntaron TODAS detrás’ (AH)

-Sí, ¡[las] avispas se pegaron detrás de él !’ (EP)

En (1a), EP³ relata las palabras del niño, picado por muchas avispas, en (1b) comenta la acción, siempre con el nombre escueto *abíppa*; AH aclara en (1c) con la marca de plural *ma*, y EP confirma, otra vez con el nominal escueto. En todos los casos el valor de *abíppa* es claramente plural, y el artículo *ma* no trae nada más: AH hizo esta aclaración para el lingüista que estaba escuchando y grabando.

Según una estadística hecha a partir de 1000 ocurrencias de sustantivos sacados de cuatro conversaciones (Moñino, 2007), la forma escueta, sin ningún artículo, aparece en más de la mitad de los casos, con distintos valores semánticos que el contexto permite precisar. Entre los 513 nombres sin marca ninguna, 192 expresan claramente la pluralidad (dos entidades o más). De los nombres determinados, 231 lo son por el artículo *ma*, lo que muestra una repartición similar de las dos maneras de expresar el plural.

1.1. La forma escueta del sustantivo en palenquero

Los valores semánticos de la forma escueta del sustantivo se deducen del contexto: (a) genérico individualizado, (b) singular definido, (c) singular indefinido; (d) genérico colectivo, (e) plural definido, (f) plural indefinido. Los nombres que denotan entidades no contables, como los líquidos o el arroz, no presentan sino la forma escueta. Les dedicamos un párrafo separado (1.3), pues escapan a la oposición singular/plural: la noción de no contable refiere, como

³ Las dos iniciales refieren al nombre y primer apellido de los informantes. En la lista de abreviaturas figuran los nombres y apellidos completos de estos colaboradores.

el singular, a una entidad propia, y como el plural, a un conjunto no individualizado.

(a) valor genérico individualizado (es el más frecuente)

- (2) *bó I Tá aí, hué moná chikíto, bó moná*
 tú REL Estar Ahí ser niño Pequeño tú niño

ngánde nú -yó é moná ri ayé pa bó!
 grande NEG yo ser niño de ayer para Ti

‘Tú que estás ahí, eres [un] niñito, no eres [un] niño grande.
 (RS)

–¡Soy [un] niño de ayer para tí!’ (FH)

- (3) *¡hué Karréa pakí paléngel!*
 ser Carrera por Palenque
 aquí

‘¡Vaya carrera hasta aquí en Palenque!’ (DM)

- (4) *éso E Péna pa Súto*
 DEM Ser Pena para Nosotros

‘Es [una] vergüenza para nosotros’ (AH)

- (5) *makáno, ¿nú hué tambó pekeño? –¡bó*
 Macano NEG ser tambor Pequeño Tú
ése Loke Sé meniá kumína ¡palóte, ómbe!
 eso REL HAB menear comida Palote ombre

Sabé ke kúsa hué makáno nú!
 Saber qué cosa ser macano NEG

‘Macano, ¿no será [un] tambor, [un] tambor pequeño?’ (FH)

–¡No sabes lo que es [un] macano!

Eso que suele remover [la] comida, ¡[un] palo, hombre!’ (RS)

(b) singular definido o anafórico (es decir ya mencionado en el discurso):

- (6) *Ombresító á tenélo Montonáo*
Extranjero CUM tener+lo Amontonado

‘[El] extranjero las tenía en haces [las cañas]’ (EP)

- (7) *él’á mblasá pálo, i él’á Mblasá hué*
él+CUM abrazar árbol y él+CUM Abrazar ser
Ún kása abíppa
Un casa avispa

‘Abrazó [el] árbol, y fue un nido de avispas lo que abrazó’ (EP)

(c) singular indefinido

- (8) *Antónse aí, pálo kaimító á Tenéba*
Entonces Ahí árbol caimito CUM tener+PAS

ún kása abíppa aí
un Casa avispa ahí

‘Entonces ahí, [un] caimito (árbol) tenía un nido de avispas ahí’ (EP)

(d) genérico colectivo

- (9) *mahaná⁴ Ri aóra*
Joven De ahora

‘[Los] jóvenes de ahora’ (RM)

- (10) *bjého Ri tiéla sí*
viejo De Tierra tu

‘[Los] viejos de tu país...’ (AH)

- (11) *pa Hénde ablálo ké kúsa huéba*
para Gente decir+lo que cosa ser+PAS

⁴ *Mahaná* es un singular, cuyo plural marcado es *ma mahaná*. Se trata de un fijamiento, cuyo origen probable es una forma pseudo-kikongo *má-ána* “prefijo de clase 6” + “niño”.

‘... para que [la] gente diga qué cosa era’ (JR)

(12) *Súto poléba asé kúsa málo ánte Nú*
 Nosotros poder+PAS hacer cosa Mala antes NEG

‘Antes, no podíamos hacer cosas malas’ (EP)

(e) plural definido o anáforico (ver también ejemplo 1c)

(13) *súto á rehá machéte*
 nosotros CUM dejar machete

‘Dejamos [los] machetes’ (DM)

(f) plural indefinido

(14) *Pachíto Á ndába Súto Kaimíto*
 Pachito CUM dar+PAS nosotros Caimito

‘Pachito nos daba caimitos’ (frutas) (EP)

(15) *súto á poné a Kotá Káña*
 nosotros CUM poner A Cortar Caña

‘Nos pusimos a cortar cañas de azúcar’ (EP)

Según Dobrovie & Laca (2003: 236), el plural sin determinante (marcado sólo por el acuerdo *-s* o *-es* sufijado al nombre) existe en castellano, pero con el único valor de existencial, nunca de genérico: *faltan datos, compré manzanas, en la calle jugaban niños*. Tampoco puede aparecer antes del verbo: **niños jugaban* es imposible en español, contrariamente al palenquero como lo ilustran los ejemplos (1, 9-11).

1.2. El artículo de plural *ma* en palenquero

La forma marcada del plural en palenquero tiene exactamente los mismos valores semánticos que los del plural escueto: (d) genérico colectivo, (e) plural definido, (f) plural indefinido. Compárese, por ejemplo (16) y (10), donde el mismo grupo nominal aparece marcado y no marcado, sin ninguna diferencia de sentido, en una pregunta repetida varias veces que me hacía AH:

(d) plural genérico

- (16) *Ma bjého Ri tiéla Sí*
PL Viejo de Tierra Tu

'Los viejos de tu país...'
(AH)
- (17) *Pegáo Ri Ma hénde biého*
Golpe De PL Gente Viejo

'[Los] golpes de LOS viejos'
(FC)
- (18) *Ánte Á tenéba ma biého miéro*
Antes CUM tener+PAS PL viejo miedo

'Antes, les teníamos miedo a LOS viejos'
(AH)

(e) plural definido o anafórico

- (19) *Riomére Nú má I Séba*
Diomedes NEG más REL HAB+PAS
kelá ku ma kaimíto
quedar con PL caimito

'Diomedes, no hacía sino cuidar LOS caimitos'
(EP)
- (20) *ku ma hénde Loke sé Tá*
con PL Gente REL HAB estar
andá akí palénge...
andar aquí Palenque

LAS personas con quienes sueles pasear aquí en Palenque...⁵ (RS)
- (21) *ma mémo ruéño Ri ayá á ngalá-lo*
PL mismo dueño De allá CUM agarrar

'Los mismos dueños de allá le agarraron'
(DM)
- (22) *Miná Ma kabés'ané!*

⁵ *Hende* sin marca significa 'la gente' (valor genérico), *ma hende* son 'las personas' (plural definido, las del pueblo por ejemplo), *ún hende* 'una persona destacada' y *ún ma hende* 'unas cuantas personas'. Es un nombre contable y se combina con los numerales : *tré hende* 'tres personas'.

Golpe PL cabeza+ellos!

‘¡Mira LAS cabezas [de] ellos!’ (RM)

(23) *ma loke tén Ún póko mahan’éle...*
 PL REL tener SGV poco niño + él

‘Los que tienen un montón de niños...’ (EP)

(24) *ma ndó Puéko*
 PL Dos Puerco

‘Los dos puercos’ (anotar la combinación, frecuente, de PL + NUM) (BP)

(c) plural indefinido

(25) *behúko pa Malá ma tetsíto*
 Bejuco Para Amarrar PL manajo

‘...bejucos para amarrar HACES’ (DM)

(26) *kuand’úto séba Kotá*
 cuando+nosotros HAB+PAS cortar
ma ngahíto plánda
 PL racimo plátano

‘Cuando solíamos cortar RACIMOS [de] plátano’ (DM)

Las dos construcciones son casi siempre intercambiables, sin diferencia de sentido: ver los ejemplos de plural genérico, con *ma* (16 a 18) y sin él (9 a 12), los de definidos o anafóricos (*ma* 19 a 24, Ø 1c, 13) y los indefinidos (*ma* 25-26, Ø 14-15). En Moñino (2007), desarrollamos la idea de que *ma*, antes de marcar un plural que la forma escueta permite muchas veces expresar, es un rasgo lingüístico de corte “africano” por su forma fónica, pero derivado del castellano en su sintaxis (aunque configurado en un sistema semántico y sintáctico nuevo, ni español ni bantú).

1.3. Morfosintaxis de los sustantivos no contables en palenquero

Existe, sin embargo, una clase de nombres que no aceptan en ningún caso la marca de plural *ma*, ni los artículos singulativos⁶ singular *ún* “un” y plural *ún ma* “unos”: los no contables, o sea nombres de líquidos (agua, sopa, ron, sangre, etc.) y de masas o conjuntos no individualizados, como el arroz, la harina o la mazamorra. En su descripción de la gramática del palenquero, que constituye –a pesar de una transcripción aproximativa y de algunos errores factuales–, un nuevo y valioso aporte al conocimiento de esta lengua, Pérez Tejedor (2006), afirma: “En la lengua palenquera, se presenta una distinción entre el funcionamiento sintáctico de nombres contables y no contables. Estos últimos no son compatibles con el morfema de plural *má* y morfemas numerales.” (43). La autora presenta unos ejemplos imposibles de no contables (el asterisco indica que la frase es imposible en palenquero; las marcas de acento son mías):

(27) *í Á Kelé Ma aló
yo CUM Querer PL arroz

*‘Yo quiero los arroces’

(28) *éle Á Kelé Ndó apú⁹
Él CUM Querer NUM agua

*‘Él o ella quiere dos aguas’

(29) *bó á Kelé bebé ma kálo
Tú CUM Querer beber PL sopa

*‘Tú quieres beber las sopas’

(30) *enú Á Kumé tré masamóla

⁶ Los llamamos “singulativos” y no “indefinidos”, porque destacan, singularizan, un solo elemento o algunos elementos de un conjunto. Su uso facultativo y menos frecuente que en castellano les da un valor altamente informativo de puesta en relieve, como en la oración “¡Hace *un* viento!” en español, con énfasis en el artículo expresando un viento poco común. Sobre el singulativo, ver Moñino (2007).

⁷ Este término en desuso fue recolectado hace unos años en la comunidad y se puso de moda entre los jóvenes militantes lingüísticos durante un tiempo, pero no es aceptado por la mayoría de los ancianos, para quienes *áwa* es la única palabra para “agua”. Sin embargo, el kikongo *pú* “chapoteo líquido (adverbio ideofónico)” (Swartenbroeckx, 1973) podría dar cuenta de *apú* en palenquero.

vosotros CUM Comer NUM mazamorras

*'Ustedes comieron tres mazamorras'
(Pérez, 2006: 43-44)

A continuación viene una información de gran importancia, que concierne a la compatibilidad de los nombres con modificadores partitivos exclusivos de contables y no contables:

Los nombres no contables pueden recibir la modificación de partitivos indefinidos que expresan de forma imprecisa la cantidad de las unidades a las cuales hace referencia un determinado nombre. [...] Los partitivos indefinidos *babíta* y *chító* aluden a la idea de "poco" y anteceden a los nombres no contables. [...] A algunos nombres contables se les antepone los morfemas *pító* y *kabító* "pedazo", que indica una parte o porción de un todo (44-45).

Pérez Tejedor trae los ejemplos siguientes:

(a) partitivo *babíta* (para no contables líquidos)

(31) *Ndá mí Babíta kálo pí*
Dar me Poco sopa para+yo
sobbélo Drukudrúku
tomar+lo Rápido

'Dame un poco de sopa para tomármela muy rápido'

(32) *í á Kelé Ún babíta apú*
yo CUM Querer Un poco agua

'Yo quiero un poco de agua'

(b) partitivo *chító* (para no contables sólidos o espesos)

(33) *ndá mí Ún chító aló pí kumélo tó*
dar me Un poco arroz para+yo comer+lo todo

'Dame un poco de arroz para comérmelo todo'
(Pérez, 2006: 44)

Estos partitivos son incompatibles con los nombres contables, que tienen sus partitivos propios, *píto* ‘pedazo alargado’ y *kabíto* ‘pedazo de masa’:

- (34) *prendé mí Kabíto béla*
prender me Pedazo vela

‘Préndeme el cabo de vela’

- (35) *tré mí Kabíto tabáko loke tá aí tróha*
dar me Pedazo tabaco que estar en mesa
‘traeme la colilla del cigarro que está en la mesa’

- (36) *í á kelé ún píto mbóyo*
yo CUM querer SGT pedazo bollo

‘quiero un pedazo de bollo’

- (37) *píto Matabalá loke súto tenéba*
pedazo pescado *sp.* que nosotros tener+PAS
waláo á pelé
guardado CUM perder

‘el pedazo de pescado que teníamos guardado se perdió’
(Pérez, 2006: 45).

La autora precisa (48), y lo hemos comprobado personalmente en 2009, en Palenque, que la repartición de los cuatro partitivos entre contables y no contables es estricta para todos los hablantes, pero señala que los jóvenes que practican la *lengua* están generalizando el uso de *chíto* a todos los no contables, incluso los líquidos. A nivel etimológico, *babíta*, *kabíto* y *píto* provienen respectivamente del español “baba”, “cabo” y “pito” (en expresiones como “me importa un píto”, es decir “poco”), pero *chíto* es de origen kikongo (*kiitu* parte, “pieza, pedazo, porción”, según Schwegler, 2012). La distribución de los nombres entre contables y no contables, que se manifiesta por su combinabilidad o no con el morfema de plural, los numerales y con partitivos específicos es original y propia del palenquero, pues no se organiza de la misma manera ni con los mismos procesos morfosintácticos en español.

1.4. Morfosintaxis de los sustantivos no contables en español

En castellano también se pueden distinguir dos grupos semánticos de nombres, según su comportamiento sintáctico (RAE, 1999). Pero la distribución entre designaciones de “seres y cosas discretas, discontinuas, que se pueden contar, como *hombre, caballo, árbol*” y las de “cosas continuas que se pesan y miden, como *sangre, frío o humo*” (1999: 186), que incluyen los nombres abstractos (*mucho odio, poca vergüenza*), no coincide en dos puntos mayores con la de la lengua criolla. Si bien es cierto que en español no se dice **tiene mucho caballo* ni **tiene muchas sangres*, en muchos casos los no contables y los abstractos admiten el plural. *Las aguas (del mar, minerales), las sopas, los arroces, los odios o las amistades*, cambie el sentido o no, son usos atestiguados en castellano, pero son imposibles en palenquero. Además, ambos grupos de nombres reciben los mismos partitivos, así las construcciones sean parcialmente diferentes según el rasgo [\pm contable]: *un poco de agua ~ poca agua, pocos caballos, mucha agua, muchos caballos*. Hemos visto que el palenquero tiene partitivos específicos para cada clase de nombres. Para concluir esta parte, podemos decir que la repartición morfosintáctica de los contables y no contables en palenquero no procede para nada de la que presenta el español. Veamos ahora la situación en kikongo.

2. El plural en kikongo

Los cimarrones palenqueros desarrollaron su habla propia tomando el español como lengua blanco, utilizando hábitos lingüísticos congolese. Para entender los elementos en juego y las selecciones lingüísticas que los locutores operaron, es preciso exponer primero, aunque de manera sucinta, el sistema nominal del kikongo. Los más recientes estudios históricos (Navarrete, 2008), lingüísticos (Moñino, 2011; Schwegler, 2011), y pronto genéticos (Moñino, 2011) apuntan, en efecto, a que los antepasados de los palenqueros son congolese, provenientes de los montes del Mayombe, y que fueron trasladados a Cartagena desde el puerto de Loango.

La descripción del vili que sigue proviene de mi propio trabajo de campo en 2004 y 2006 en el pueblo marítimo de Mâtòmbì, dependencia de la antigua capital Lùàngò, en el Congo Brazzaville. El vili o *civili*, “lengua vili”, es la lengua del antiguo reino de Loango, vasallo del reino de Congo en los siglos xv y xvi y luego independiente, con su apogeo en el siglo xvii, hasta el sometimiento del *Maloango* (“rey”) a los franceses en 1883. La lengua es una variedad de kikongo, lengua bantú del grupo H10 de Guthrie (1970). Como en todas las lenguas bantúes, los sustantivos del vili se reparten en distintas

clases nominales, aquí 14: siete clases de singular, seis de plural y una locativa. Cada clase tiene un contenido semántico más o menos transparente, de la misma manera que las dos clases de nombres españoles, el masculino y el femenino, refieren a veces al sexo. Por ejemplo, los nombres que refieren a los humanos son casi todos de clases 1s./2pl., los de muchos animales son de clases 9s./10pl., los de líquidos todos de clase 6, etc. Pero como hay muchísimas excepciones, se considera que la función principal de las clases es de ordenar los nombres en series morfológicas (pasa exactamente lo mismo con el masculino y el femenino en español). Sin embargo, las nociones semánticas pueden actuar a un nivel más general: la clase 5 *lí-*, por ejemplo, reúne varios objetos redondos o en par (“ojo”, “huevo”, “piedra del fogón”), pero tiene el sentido más amplio de “singulativo de la clase 6 *má-*” (“un solo ojo”, “un solo huevo”, etc.). Las clases se identifican, primero, por morfemas distintos de acuerdo que afectan a los adjetivos, numerales, verbos, conectivo y rigen 14 pronombres diferentes de 3ª persona s. o pl.; y segundo, por un prefijo que acompaña casi siempre a cada sustantivo. El sistema es el siguiente:

Tabla 1. El sistema nominal del vili⁸

n° de clase	prefijo singular	marca de acuerdo	Tendencias Semánticas
1	mú-, ä-, Ø	w-, ù-	humanos;
			árboles, animales
5	lí-	lì-	singulativo ¹¹
7	cí-	cì-	cosas; diminutivos
9	ä-, Ø	yà-, ì-	animales, cosas
11	lú-	lù-	cosas pequeñas
14	bú-	bù-	Abstracciones
15	kú-	kù-	partes del cuerpo
18	fá-	Fù	Locativo

n° de clase	prefijo plural	marca de acuerdo	tendencias semánticas
2	bá-	bà-	humanos
4	mí-	yà-	árboles, animales
6	má-	mà-	pares, frutas, líquidos

⁸ Todas las transcripciones son fonológicas. Los números de las clases son los de Guthrie (1970); el prefijo que fue utilizado para la formación del plural palenquero figura en gris.

⁹ Un prefijo singulativo es un “morfema que tiene como función dar a una palabra un valor de singular, por oposición a un colectivo” (Meillet & Cohen).

8	bí-	bì-	cosas; diminutivos
10	sí-, sín-	sì-, sìn-	animales, cosas
13	tú-	tù-	cosas pequeñas

Las clases forman pares s./pl., pero los líquidos de clase 6 no tienen singular, muchas palabras no tienen plural, o no tienen singular, o combinan s. y pl. de manera diferente a los pares dominantes y la clase 16 no tiene número gramatical. Los emparentamientos s./pl. atestiguados son los siguientes:

Tabla 2. Los emparentamientos s./pl.

<i>PREFIJO SINGULAR</i>	<i>PREFIJO PLURAL</i>
mú-, ä-, Ø	bá
	mí-
lí-	má-
cí-	bí-
ä -, Ø	sí-, sín-
lú-	tú-
bú-	
kú-	

Un círculo rodeando un prefijo significa que muchos nombres de la clase concernida son de número único. Los de clase *ma-* corresponden a nombres de líquidos y masas no contables.

He aquí ejemplos de algunos pares con los prefijos y acuerdos de clase en cursiva:

cl.1	<i>mwáánà</i>	<i>ùmwékà</i>	<i>wúmbòtì</i>	<i>úfùmù</i>	<i>ǎáù</i>	<i>w-á-kwisà</i>
cl.2	<i>bàáná</i>	<i>bàtàànù</i>	<i>bábòtì</i>	<i>búfùmù</i>	<i>ǎábà</i>	<i>b-á-kwisà</i>
	<i>PC-niño</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-venir</i>
	'este único buen niño del jefe vino' / 'estos cinco buenos niños del jefe vinieron'					
cl.1	<i>ǎcèètù</i>	<i>ùmwékà</i>	<i>wúmbòtì</i>	<i>úfùmù</i>	<i>ǎáù</i>	<i>w-á-kwisà</i>
cl.2	<i>bàcèétú</i>	<i>bàtàànù</i>	<i>bábòtì</i>	<i>búfùmù</i>	<i>ǎábà</i>	<i>b-á-kwisà</i>
	<i>PC-mujer</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-venir</i>

	'esta buena mujer del jefe vino sola' / 'estas 5 buenas mujeres del jefe vinieron'					
cl.1	<i>ã tí</i>	<i>ùm wékà</i>	<i>wúmbòtì</i>	<i>ífùmù</i>	<i>¿áú</i>	<i>w-à-bwà</i>
cl.4	<i>mítí</i>	<i>yitàànù</i>	<i>yímbòtì</i>	<i>yífùmù</i>	<i>¿áyì</i>	<i>y-à-bwà</i>
	<i>PC-árbol</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-caer</i>
	'este único buen árbol del jefe cayó' / 'estos 5 buenos árboles del jefe cayeron'					
cl.5	<i>lífùbù</i>	<i>lìmwékà</i>	<i>libòtì</i>	<i>lífùmù</i>	<i>¿áli</i>	<i>ly-à-bwà</i>
cl.6a	<i>mùfúbú</i>	<i>màtàànù</i>	<i>mábòtì</i>	<i>mífùmù</i>	<i>¿ámà</i>	<i>m-à-bwà</i>
	<i>PC-piña</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-caer</i>
	'esta única buena piña del jefe se cayó' / 'estas 5 buenas piñas del jefe se cayeron'					
cl.6b	<i>mási</i>	<i>mábòtì</i>	<i>mífùmù</i>			
	<i>PC-agua</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>			
	'esta buena agua del jefe'					
cl.7	<i>císàlù</i>	<i>cìmwékà</i>	<i>cìbòtì</i>	<i>cífùmù</i>	<i>¿áci</i>	<i>cy-á-mànà</i>
cl.8	<i>bisálú</i>	<i>bitàànù</i>	<i>bìbòtì</i>	<i>bífùmù</i>	<i>¿ábi</i>	<i>by-á-mànà</i>
	<i>PC-trabajo</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-acabar</i>
	'este único buen trabajo del jefe se acabó' / 'estos 5 buenos tr. del jefe se acabaron'					
cl.9	<i>nzò</i>	<i>(yì)mwékà</i>	<i>yìbòtì</i>	<i>yífùmù</i>	<i>¿áyì</i>	<i>y-à-bwà</i>
cl.10	<i>sìnzó</i>	<i>tàànù</i>	<i>símbòtì</i>	<i>sífùmù</i>	<i>¿ási</i>	<i>sy-à-bwà</i>
	<i>∅-casa</i>	<i>(AC)-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-caer</i>
	'esta única buena casa del jefe se cayó' / 'estas 5 buenas casas del jefe se cayeron'					
cl.11	<i>lúpáángù</i>	<i>lùmwékà</i>	<i>lúbòtì</i>	<i>lífùmù</i>	<i>¿álu</i>	<i>lw-á-tòlà</i>
cl.13	<i>tùpáángù</i>	<i>tùtàànù</i>	<i>túbòtì</i>	<i>tífùmù</i>	<i>¿átù</i>	<i>tw-á-tòlà</i>
	<i>PC-parcela</i>	<i>AC-NUM 1/5</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3PCUM-crecer</i>
	'esta única buena parcela del jefe agrandó' / 'estas 5 buenas p. del jefe agrandaron'					
cl.15	<i>kúúlù</i>	<i>kùmwékà</i>	<i>kúbòtì</i>	<i>kífùmù</i>	<i>¿ákù</i>	<i>kw-à-tábùkà</i>
cl.6	<i>màálú</i>	<i>mwààlì</i>	<i>mábòtì</i>	<i>mífùmù</i>	<i>¿ámà</i>	<i>m-à-tábùkà</i>
	<i>PC-pierna</i>	<i>AC-NUM 1/2</i>	<i>AC-bueno</i>	<i>AC-jefe</i>	<i>este-AC</i>	<i>3P-CUM-estar roto</i>
	'la única buena pierna del jefe se rompió' / 'las 2 buenas p. del jefe se rompieron'					

Má- en vili reúne nombres de objetos en par o en triple (como “ojos”, “senos”, “las tres piedras del fogón”) singularizados por el prefijo de clase 5 *lí-*: es la subclase 6a. También caracteriza a conjuntos como los líquidos y masas no contables, que no admiten el prefijo singularizador *li-*: es la clase 6b. *Ma-* (6a) sirve además de plural a las

clases singulares *bú-* y *kú-*, que tienen pocos representantes. El prefijo de la clase 6 *má-* afecta a 20% de los nombres kikongo, mientras que el prefijo de plural de clase 10 *sí(n)-* afecta a 33% del léxico nominal. ¿Por qué los locutores del palenquero seleccionaron *má-* y no *sí-* para marcar opcionalmente el plural de todos los sustantivos? Probablemente, por una razón de saliencia semantáctica, lo que confirmaría la tesis de Detges (2002), según la cual la saliencia comunicativa de los elementos seleccionados tiene prelación sobre su frecuencia. En vili, *má-* es prototípico del concepto abstracto de plural no humano (el plural humano es *bá-*), mientras *sí(n)-*, a pesar de su frecuencia más alta, es más heterogéneo y opaco en cuanto a su semántica.

3. El *ma*: de Congo a Palenque

A falta de hechos documentados sobre la formación de la lengua criolla de Palenque (pero ver las hipótesis divergentes de Moñino, 2012 y Schwegler, 2012, al respecto), estamos reducidos a tratar de descubrir en las estructuras de la lengua las huellas de su génesis. Es impactante la observación de que *ma*, cuando es presente, aparece donde uno esperaría *los*, *las* o el plural sin determinante en castellano. Comparte con el *má* kikongo su forma fónica y un sema parcial “plural especificado”, pero ningún otro rasgo morfosintáctico como el acuerdo. El *ma* palenquero no atestigua ninguna retención, fuese parcial, del sistema de clases nominales kikongo. El empleo del morfema *ma* le da a la lengua criolla un toque “africanizante” que participa en la construcción de una identidad por medio de la *lengua* opuesta al *kateyano*: la primera función de *ma* no es de indicar un plural que la forma escueta permite perfectamente restituir gracias al contexto de la enunciación, sino de significar “estoy hablando en mi lengua, no en castellano”. Su segunda función es levantar ambigüedades en la interacción verbal.

Pero, además de su forma fónica, la marca de plural en palenquero dejó otra huella de origen indudablemente kikongo: un tratamiento morfosintáctico específico de los nombres de líquidos y masas no contables. El prefijo de clase 6b *ma-* del kikongo, que caracteriza exclusivamente las masas no singularizables, se volvió en palenquero un artículo plural aplicable a todos los nombres, salvo los nombres no contables que no lo admiten, ¡constituyendo estos la misma subclase semántica que en kikongo, pero con una inversión total del uso o no de *ma*! Esta cosmovisión congoleña de los líquidos y masas como colectivos se introdujo inconscientemente en la lengua palenquera, a través de los esfuerzos de sus primeros locutores *bozales* para apropiarse como podían del español, lengua blanco de su entorno colonial y cimarrón. Una distinción semántica tan esencial

en las lenguas bantúes permaneció en palenquero, pero totalmente transformada en su morfosintaxis.

Abreviaturas

AC	acuerdo de clase		Después de cada ejemplo, las
CUM	aspecto cumplido		iniciales entre paréntesis son las de
DEM	démostrativo		los nombres de los locutores:
HAB	habitual	AH	Alba Luz Herrera Torres
N	nombre	BP	Bernardino Pérez Miranda
NEG	negación	DM	Dionisio Miranda
NO.C	no cumplido	EP	Encarnación Padilla Ortega, "Kana"
NUM	numeral	FC	Francisco Cáceres Cañate
PAS	pasado durativo	FH	Fredman Heraso
PC	prefijo de clase	JR	José Reyes Cáceres
PL	plural	JT	José Torres Valdez
REL	pronombre relativo	RM	Rosa Miranda Valdez
SGV	determinante singulativo	RS	Raúl Salas
TOT	determinante totalizador	VS	Víctor Simarra Reyes
3P	pronombre de 3 ^a persona		

Bibliografía

- Detges, U. (2002). "Créolisation et changements linguistiques", *Études creoles*, vol XXV, n° 1, pp. 71-86.
- Dobrovie-Sorin, C. & B. Laca. (2003): "Les noms sans déterminant dans les langues romanes". En D. Godard (Ed.). *Les langues romanes: problèmes de la phrase simple*. Paris: CNRS, pp. 235-279.
- Friedemann N. S. de & C. Patiño Rosselli. (1983). *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Granda, G. de (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- Guthrie, M. (1970). *Comparative Bantu*. Farnborough: Gregg International Publishers, 4vol.
- Maurer, Ph. (2002). "La pluralización nominal en los criollos atlánticos con base léxica ibérica". En Moñino, Y. & A. Schwegler. (Eds.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, pp.129-136.

- Megenney, W. W. (2002). "Sobre los orígenes de algunas estructuras gramaticales del palenquero". En Moñino, Y. & A. Schwegler. (Eds.). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, pp.103-115.
- Moñino, Y. (2002). "Las construcciones de genitivo en palenquero: ¿una semantaxis africana?". En Moñino, Y. & A. Schwegler. (Eds.). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, pp. 227-248.
- _____. (2007). "Convergencias lingüísticas iberocongolesas en palenquero: ¿integrarse a la sociedad mayoritaria o distinguirse de ella?". En M. Sokol & W. Mihatsch. (eds). *Lenguas en contacto en el Caribe y más allá*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 37-59.
- _____. (2012). "Pasado, presente y futuro de la lengua de Palenque". En Maglia G. & A. Schwegler. (Eds.). *San Basilio de Palenque: oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo & Universidad Javeriana, pp. 221-255.
- Moñino, Y. & A. Schwegler. (eds). (2002). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer.
- Navarrete, M. C. (2008). *San Basilio de Palenque: memoria y tradición*. Cali: Programa editorial Universidad del Valle.
- Pérez Tejedor, J. P. (2006). *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*. Bogotá: Ediciones Uniandes-CCELA, Descripciones 14.
- Real Academia Española. (Comisión de gramática) [1999 [1973]]. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Swartenbroeckx, P. S. J. (1973). *Dictionnaire kikongo et kituba-français (Vocabulaire comparé des langages kongo traditionnels et véhiculaires)*. Bandundu: Ceeba Publications.
- Schwegler, A. (2002). "El vocabulario africano de Palenque (Colombia). Segunda parte: compendio alfabético de palabras (con etimologías)". En Moñino, Y. & A. Schwegler (Eds), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, pp. 171-226.
- Schwegler, A. (2007). "A fresh consensus in the making: plural *ma* and bare nouns in Palenquero". En M. Sokol & W. Mihatsch (Eds), *Lenguas en contacto en el Caribe y más allá*. Frankfurt: Peter Lang.
- Schwegler, A. (2012). "Sobre el origen africano de la *lengua* de Palenque (Colombia)". En Maglia G. & A. Schwegler (Eds.). *San Basilio de Palenque: oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo & Universidad Javeriana, pp. 107-179.